

# **The Singing Libuše. An Ancient Bohemian Myth on the Opera Stage**

Jiří Kopecký

Department of Musicology, Faculty of Arts, Palacký University Olomouc  
Czech Republic

Financial support of the Czech Science Foundation (GAČR)  
(Project No. 20-14534S):

Libuše sings. Musico-Dramatic Adaptations of the Mythological  
Subject in Central European Culture between the 17th and 20th  
Centuries

Research team:

Michal Fránek, Ladislav Futtera, Jiří Kopecký, Jana Spáčilová





## Libuše in Baroque Operas

### La Libussa

Libretto: Flaminio Parisetti

First version: Clemente Monari  
(Wolfenbüttel 1692)

Second version: Bartolomeo  
Bernardi (Prague c. 1702–1705)

### Primislao, primo rè di Bohemia

Giulio Cesare Corradi –  
Tommaso Albinoni (Venice  
1697)

### Praga nascente da Libussa, e Primislao

Antonio Denzio  
– pasticcio  
(Prague 1734)

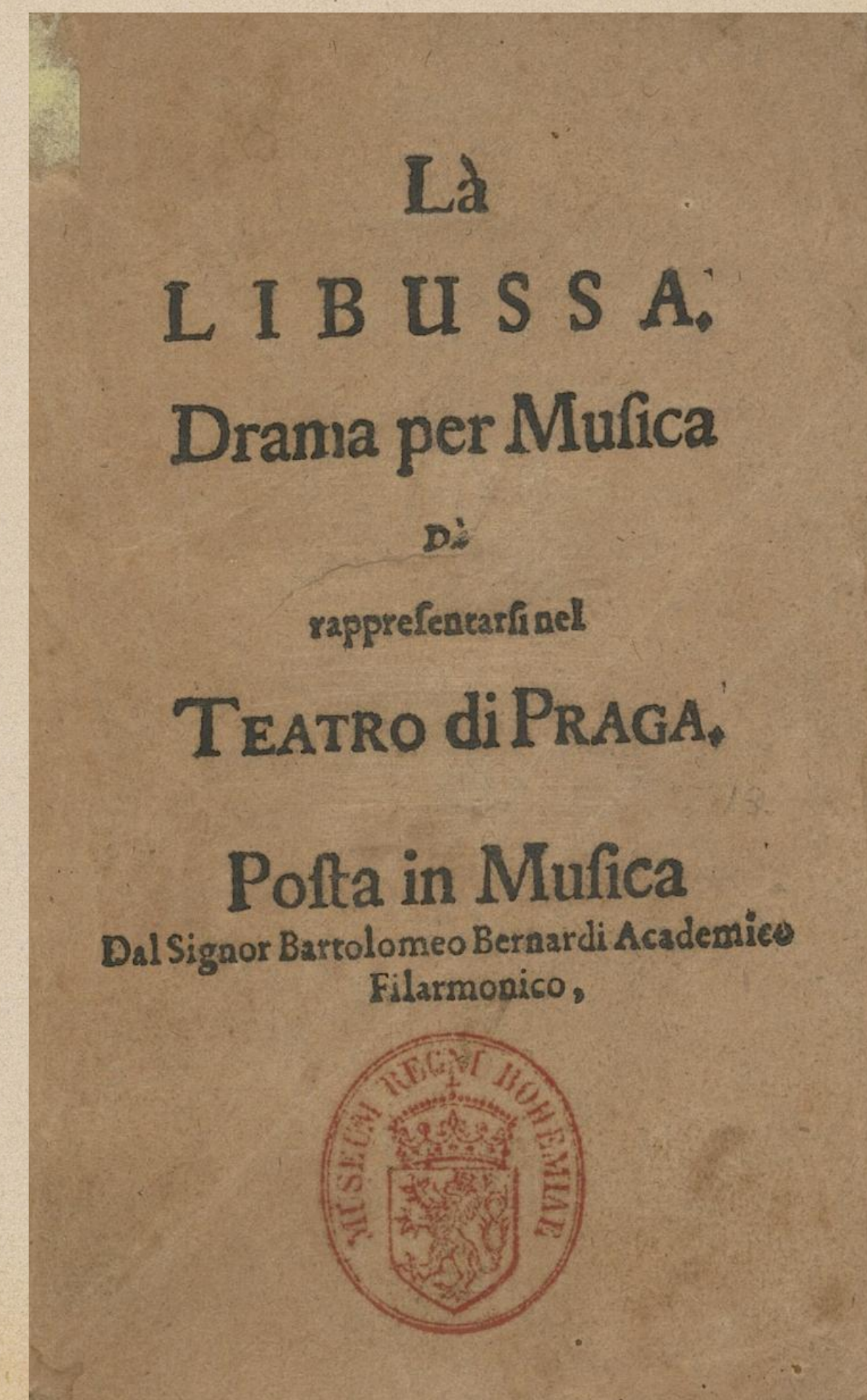
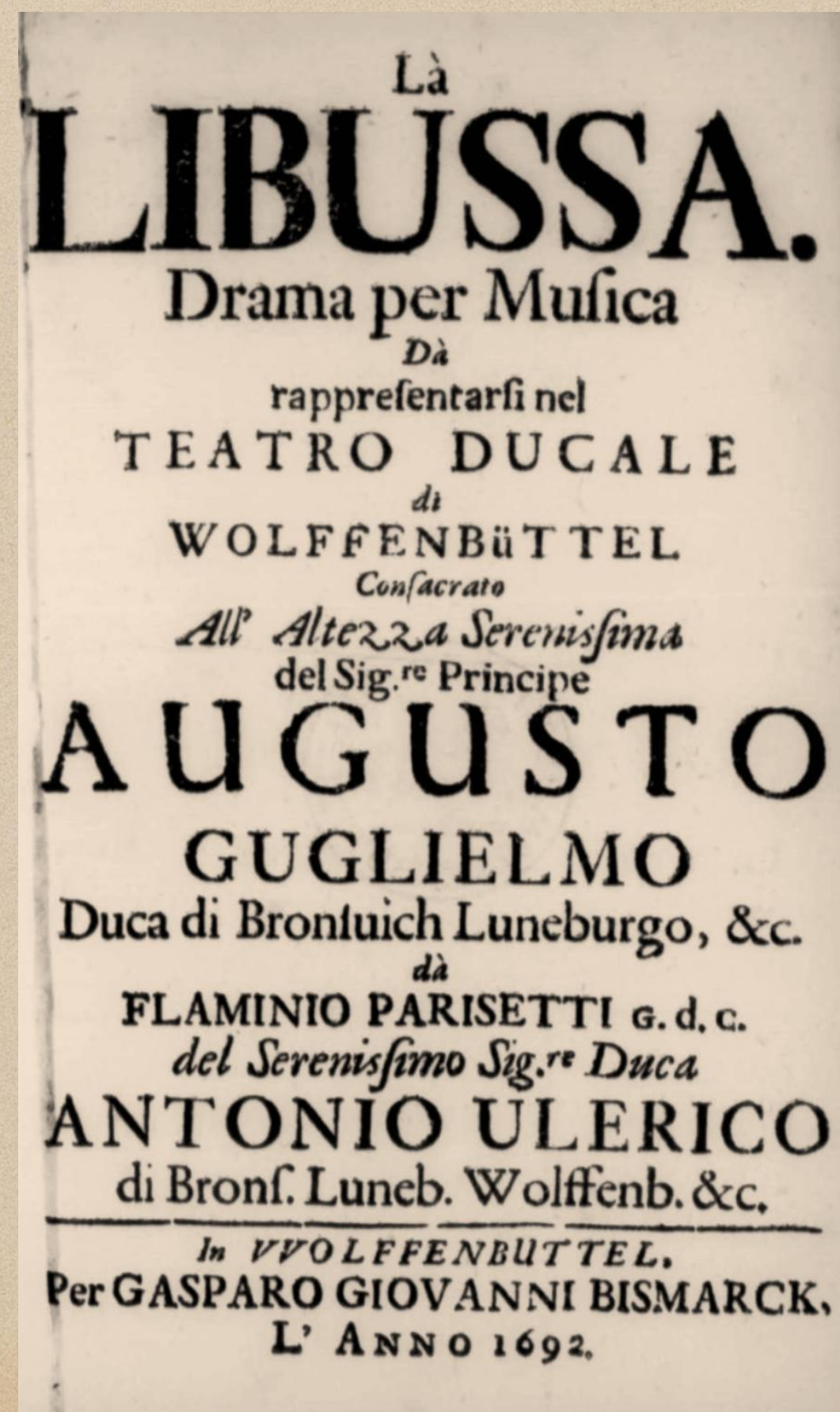


## *La Libussa*

libretto Flaminio Parisetti (Wolfenbüttel 1692 / Prague c. 1702)

**Libussa** queen of  
Bohemia, in love with  
Pribislao

**Pribislao** prince of the  
Marcomans, in love with  
Libussa, disguised as a  
shepherd under the  
name of Dorindo



*Primislao, primo rè di Bohemia*

libretto Giulio Cesare Corradi (Venice 1697)

**Primislao** first a peasant,  
then a king of Bohemia  
**Libussa** his wife

PRIMISLAO

Primo Rè di Boemia

*Drama per Musica.*

Da rappresentarsi nel Teatro  
di S. Cassiano

L' Anno 1698.

DI GIULIO CESARE CORRADI

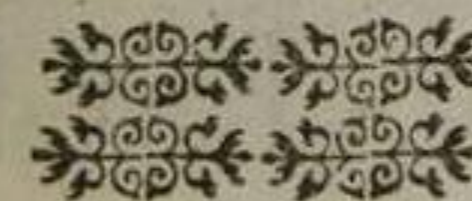
CON SACRATO

*All' Illustriss. & Eccellentiss. Signor*

GIACOMO RICARDI

SARGENTE GENERALE

Per la Serenissima Republica  
di Veneria nel  
Leuante.



IN VENETIA, M. DC. XCVII.

Per il Nicolini.

*Con Licenza de' Superiori, e Priuilegio.*

*Praga nascente da Libussa, e Primislao*

libretto Antonio Denzio (Prague 1734)

**Libussa**, Queen of Bohemia

**Primislao**, Lord at Stadice,  
considered a peasant who then  
becomes king

**PRAGA NASCENTE**  
**DA LIBUSSA, E PRIMISLAO**  
**DRAMA.**

All'  
**ALTEZZA REVERENDISSIMA**  
DI MONSIGNORE  
**ARCI-VE스코VO di PRAGA, &c. &c.**

Alli  
**SERENISSIMO, E REVERENDISSIMI**  
VESCOVI DEL REGNO.

ALLE LORO ECCELLENZE  
**SUPREMO BURGRAVIO,**  
E TUTTI LI REGII LUOGOTENENTI.

A SUA ECCELLENZA  
IL SIGNOR  
GENERAL COMANDANTE DEL REGNO.  
ET A TUTTA LA BEN NATA, & INCLYTA NOBILTA' BOEMA.  
R. P. P. T. T.

Da  
Antonio Denzi umilmente dedicato, e composto  
E nel Teatro di Sua Eccellenza il Signor  
**FRANCESCO ANTONIO**

Del Sac. Rom. Imp.  
**CONTE DI SPORCK**

Fatto magnificamente produrre  
Nella Primavera dell' Anno 1734.  
*Per' ultima, & quinquagesima sessagesima delle sue Produzioni.*

---

Stampato in Praga, apud Leopold Joann Kamenicky.



Praga nascence – rare replicas in Czech

SCENA VII.

*Primislao*, che ritorna dal Campo con l' Aratro, e Giuven-  
chi, leggendo un Libro con attenzione, e *Diviera*,  
che gli va incontro festosa.

*Diev.* **P**rimislao, moje milei?  
Pieckgne vitam. Zopak tu gelate?

*Prim.* Servo al rigor del mio destin crudele.

*Diev.* Sednete. Zete pit? *Prim.* Nò. *Div.* Wasche Sdravi.

Primislav, so mit den Pflug / und Oxen zurück  
kombt / ein Buch mit Aufmerksamkeit lesend und  
Diviera so ihm mit Freuden entgegen gehet.

*Diev.* Primislav, můj mileg  
Pěkně vitam. Co pak tu děláte?

*Prim.* Ich diene der Schärfe meines grausamen Schick Saals.

*Diev.* Sedněte. Čcete pit? *Prim.* Nein. *Diev.* Wasse Zdrawj

Heinrich Eduard Joseph von  
Lannoy: *Libussa, Böhmens erste  
Königin*

Opera Plot: Law-abiding Libuše  
Libretto: “[...] so sey es auch mit  
dem Gesetze, dem der Fürst wie  
der Unterthan gehorchen soll.”

Musical Setting: A Magical Play  
between Rossini and French Opera

The theatre banner (Theaterzettel) for the opera  
*Libussa, Böhmens erste Königin* in the Brno  
Reduta on 8th February 1819; here, the opera is  
announced as *Libussa, Königin von Prags Böhmen  
und Mähren, die Begründerin*

(Neu.)  
Brünn.

Außer Abonnement.  
Königlich-städtisches Nationaltheater.  
Heute Montag den 8. Februar 1819  
Mit hoher Bewilligung  
zum Vortheil des Sängers und Schauspielers  
F. Nöckel  
zum ersten Male.

**Libussa**  
Königin von Böhmen und Mähren  
die Begründerin Prags.

Große romantische Oper in zwey Aufzügen nach dem Italienischen  
des Cesarini. — Musik von H. Freyherrn v. Lannoy.

Personen:

Libussa	—	—	—	—	Wlle. König
Wladimir, Heerführer	—	—	—	—	Hr. Duff
Syventibald, Magnat	—	—	—	—	Hr. Stein
Primislav	—	—	—	—	F. Nöckel
Alma	) Sibuffens Rosen	—	—	—	Mad. Duff
Ludmilla		—	—	—	Wlle. Frau
Wenzel, ein Landmann	—	—	—	—	Hr. Frey
Ulfo	) Diener Sibuffens	—	—	—	Hr. Frey
Rado		—	—	—	Hr. Wälsch
Oberpriester, Priester.					
Magnaten, Krieger, Volk.					
Jäger, Jünglinge, Jungfrauen.					

Herr Frey hat die Anordnung der Gefechte und Gruppierungen übernommen.

Ihrer Gütigkeit wagt sich nochmals zu empfehlen  
F. Nöckel.

Die (Pl. Tit.) Herren Abonnenten, welche ihre Logen und gesperrten Sige beyzubehalten belieben, werden höflich ersucht, es längstens bis 11 Uhr Donnerstags im Theatergebäude links, gefälligst anzuzeigen. Nach 11 Uhr sind Logen und gesperrte Sige für Jedermann zu haben.

Preise der Plätze:

Loge im Parterre	• 5 fl. 30 kr.	Ordn. Sige im 1. Par. 1 fl. 30 kr.	Ordn. Sige im 2ten Parterre	35 kr.
Loge im 1. Stock	• 4 fl. 30 kr.	Ordn. Sige auf die 1. Bal. 1 fl. 30 kr.	2te Gallerie	• • • 25 kr.
Loge im 2. Stock	• 3 fl. 30 kr.	Ordn. Sige ins erste Pall. 1 fl. 20 kr.	Rechter Platz	• • • 15 kr.

Freibillete sind heute ungültig.

Anfang: um 7 Uhr, Ende: nach 9 Uhr.

Morgen, Dienstag, den 9. Februar ist großer mas-  
kirter Ball im k. städt. Redouten-Saal.

Johann Ludwig Choulant: *Libussa, Herzogin von Böhmen*

A Poetic Attempt of a Promising Doctor

Opera Plot: Propheying Libuše

Libretto: "Dann ist der Czechen Thron geschwungen,  
Des Adlers Schwingen sind sein Schild;  
Ihm seid ihr schwesterlich verbunden,  
Bis sich das Schicksal ganz erfüllt."

(„Then the throne of the Czechs shall become vacant.  
The eagle's wings will become your shield;  
You will become bonded with them in a sisterly relation.  
Until destiny is completely fulfilled. “)

Conradin Kreutzer (libretto: Joseph Carl Bernard), *Libussa*, Vienna 1822

*Libussa*  
romantische Oper  
in 3 Aufzügen  
componirt von ~~Joseph Carl Bernard~~  
von  
Conradin Kreutzer  
Ergänzung zum h. Gesangbuch des k. k. Hoftheaters  
im Jahr 1825.  
in Wien.

---

*Libussa*  
Opera Romantiz  
in drei Acti  
composta  
per ~~Joseph Carl Bernard~~  
dal  
Conradino Kreutzer  
Maestro di cappella di theatre della Corte di Hannover  
an 1825

MUSIKSAMMLUNG

## Conradin Kreutzer

### *Libussa*, Act 2, Scene 5 (Dobra), libretto (first version)

Dobra

Bald naht die Stunde,  
Die heut' das Volk zur Herzogswahl versammelt.  
Und noch ist nicht die Fürstin heimgekehrt!  
Sie zog hinaus mit des Morgens erstem Strahl,  
Vom aufgeregtem Herzen  
Ruhelos getrieben!  
Zu lange weilt sie schon,  
Mit banger Sorge mich erfüllend!  
Wohl ahn' ich, was so mächtig sie bewegt;

Ein gleich Gefühl beherrscht auch mir das Herz!  
Ein gleich Gefühl! Was wär' es sonst?  
Was fesselt mich an diesen Jüngling?  
Wachend, träumend denk' ich nur ihn,  
Und immer schwebt sein Bild mir vor der Seele!  
Werd' ich ihn wiederseh'n?  
Ach unbekannt ist mir,  
Woher er kam, wohin er ging!  
Wohin soll ich mich wenden?  
Wem dieses Leid vertrauen?

Dobra

Soon the hour shall come;  
Today, people will gather for the choice of the duke.  
And the duchess has not returned yet!  
She left with the first morning sunshine,  
Driven restlessly by her  
agitated heart!  
She has been gone for too long;  
It fills me with anxious concern!  
I might know what makes her so moved;

The same emotion is controlling my own heart!  
The same emotion! What else could it be?  
What ties me to this young man?  
Dreaming or awake, I think of him alone,  
And his image keeps appearing on my mind  
Will I meet him again?  
I do not know  
Where he came from and where he went!  
Where to turn?  
Who to confide in with my heartbreak?

## Conradin Kreutzer

*Libussa*, Act 2, Scene 5 (Dobra), libretto – continuation  
(aria, printed version)

Fest verschlossen, still im Herzen  
Muß ich tragen diese Schmerzen,  
Tief und groß!  
Stumm dahin gegeben  
Meinem Leiden,  
Muß ich leben  
Ohne Trost und Freuden,  
Hoffnungslos!

O der wonnevollen Stunde,  
Da den Holden ich erblickte,  
Wie der Ton aus seinem Munde,  
So verwandt, das Herz entzückte!

Daß ich ihn noch einmal sähe,  
Selig wär' in seiner Nähe!  
Schönes Glück!  
O komm zurück!

Tightly closed, quiet in the heart  
I must keep my sorrows,  
Deep and great!  
Mutely surrendered  
To my suffering,  
I shall live  
Without comfort and joy,  
Without hope!

Oh, that delightful moment,  
When I saw the handsome man,  
How the voice came from his mouth,  
So dear, the enchanted heart!

If only I were to see him once again,  
I would be so delighted to be near him!  
Beautiful happiness!  
Oh, come back!

# Conradin Kreutzer, aria of Dobra (Act 2, Scene 5), score, manuscript, No.12

Allr. ginsu die Pflichten /  
Die Pflichten!

No. 12. Chor

f. Die Luft mit süßen Liedern beginnt

Scena 5. Verwandlung.

Dobra.

Altaacca & No. 12. Arie.

f. Geld muß die Herrsch. /

Geld muß die  
Herrscher die zur  
Hungerzwang und toll sein

# Conradin Kreutzer, arie of Dobra (Act 2, Scene 5), printed vocal score

N<sup>ro</sup> 13. 109  
ARIA. Aus Libussa von C Kreutzer.

Cantabile. Fest verschlossen still im Herzen.

DOBRA. . . . .

Piano forte

Fest verschlossen still im Herzen muss ich  
tragen diese Schmerzen tief - und grofs tief - und grofs  
stumm dahin gege - ben mei - nem Leiden muss ich le - ben ohne Trost und Freuden oh - - ne

K. 13.



# Conradin Kreutzer, aria of Dobra (Act 2, Scene 5)

111.

*Allegro.*

*Gröfs.* O der wonne-vollen Stunde o der wonnevollen Stunde da den hol-den

ich er-blickte mir der Ton aus seinem Munde so Ver-wandt - das Herz entzükte o der

wonnevollen. Stunde da den hol-den ich er-

K.13.

## Scéna druhá.

Komnata Libuffina bjle ozdobená. Na pravé straně odewřené okno.

Pátý wýzew.

Libuffe sama

(stojíc u okna upřená do dálky hledj).

Gesťe negede — gesťe ne! — wúle bohů  
Gegž wymolila — gesťe ne; což žbali geg —  
Ha co tamo widjm? — Ha to on, ha to on!

(odegde od okna, taužebně.)

Kdo tu mau blahost uřábne,  
Co tu něžně wykwětá?  
He, čilá tu láska wládbne,  
Čelo wjněm opletá.  
Zato čála — to plesánj —  
Za nowá milosti plánj —  
Wnada pláčem aužená —  
Žba mi bláha sauzená?

(nagednau přegde gegj tauha w radost)

Mně sauzena gedno we oběti řády,  
Mne giž tuto pustota wjc neleká;  
O, wemte celé blaženosti si wlády —  
Ženám sama láska genom bláho dá.

František Škroup, *Libušin sňatek*

[Libuše's Marriage],

Act 3, Scene 5

(libretto: Josef Krasoslav Chmelenský,  
Prague 1832)

František Škroup,  
*Libušin sňatek*  
[Libuše's Marriage],  
Act 3, Scene 5

LIBUŠE *sama (stojíc u okna upřená do dálky hledí)*

Kdož mi vysvětlí tu pohádku?  
Zdálo se mi, že nemožno ani  
žiti bez panování,  
a teď skoro až prahnu po době té,  
v které mi bude bráno!

Kmen mé pejchy v prach se sklání,  
já opouštím vlády chrám,  
kouzly tvé a čarování  
teď již, mocná Ládo, znám.  
Dáváš bolnou slast za slávu,  
prosté růže za zlato,  
já kořím se tvému právu,  
jimž mi všecko odňato!  
*(do dále oknem hledí)*

**Ještě nejede – ještě ne! – vůle bohů**  
**Jejž vyvolila – ještě ne; což zdali jej –**  
**Ha co tamo vidím? – Ha to on, ha to on!**  
*(odejde od okna, toužebně)*

Kdo tu mou blahost uhádne,  
Co tu něžně vykvětá?  
Hle, čilá tu láska vládne,  
Čelo vínkem opletá.  
Tato čáka – to plesání –  
Ta nová milosti plání –  
Snaha pláčem oužená –  
Zda mi bláha souzená?

LIBUŠE *alone (standing at the window, gazing into the distance)*

Who will explain the tale to me?  
It seemed impossible  
to live without reigning,  
and now I almost crave the time  
When I will hand it over!

The stem of my pride is bent in the dust,  
I am leaving the temple of my reign,  
Your magic and charms,  
Oh, powerful Lada, now I know them.  
You give aching delight for fame,  
Plain roses for gold;  
I bow to your right  
That has taken everything from me!  
*(gazing into distance)*

He is not arriving yet – not yet! – the will of the gods  
Has chosen him – not yet; whether he –  
Oh, what can I see there? – Oh, that is him, that is him!  
*(walks away from the window, longingly)*

Who will guess my joy  
That is gently blooming here?  
See, lively love rules here,  
The garland entwining the forehead.  
This prospect – the joy –  
The new flame of love –  
The effort accomplished by crying –  
Whether happiness is my fate?

*all.*  
*f*  
*dimin.*  
*p*  
*Recit.*

*All.* *Recit.*

*all.*  
*mi, že ne-možno ani žíti bez pa-no-vání,*  
*Recit.*  
*a teď skoro už*  
*all.*  
*And. grazioso*

*All.*

*And. grazioso*

*And. grazioso*

*práhnu po do-bě té, s k-té ne mi bude bráno!*  
*And. grazioso*

František Škroup, *Libuřin sňatek*,  
Act 3, Scene 5,  
cantabile  
(missing in the printed libretto)

Handwritten musical score for the first page, numbered 14. It features vocal lines and piano accompaniment. The tempo markings include *All.* and *Recit.*. The lyrics are in Czech and include: "nejede - ještě me!", "vále bohů její vyvolila - ještě", and "což zůstá její - ha co tam o ví, dim & sta to on, ha to". A handwritten word "string" is written across the lower part of the page.

Handwritten musical score for the second page, numbered 22. It features vocal lines and piano accompaniment. The tempo marking is *in tempo.*. The lyrics include: "ná. Kdo tu mou blahost uhadne, co tu neví ne vyho - tá? hle, tá", "lá tu láska radne, vínkem cí - lo o - pte tá", and "vínkem cí - lo o pte". The score includes various musical notations such as *pp*, *ppp*, and *dimin.*.

F. Škroup,  
 Libušín  
 sňatek,  
 Act 3,  
 Scene 5,  
 tempo di  
 mezzo a  
 cabaletta

# František Škroup, *Libuřin sňatek*,

## Act 2, Scene 7

Libuše.

Můj kůň vám kníže vynajde Čechů;  
tam za horami na břehu ourodném  
bíliny ho najde. - Jděte tam, voly on  
strakatýma oře dvěma. Prut v ruce má  
z lísek. Jeho to kmene prut slavna.  
Za železným jísti bude stolem. - Nuž  
nedlete, a za mým koněm i plášť, mou  
i korunu vezmouce, se beřte k rolím.

Handwritten musical score for Libuše's aria in Act 2, Scene 7 of František Škroup's opera *Libuřin sňatek*. The score is written on ten staves. The first section is marked "in tempo" and the second "Recitativo quasi in tempo". The lyrics are written below the staves.

in tempo

Recitativo quasi in tempo

in tempo

Recitativo quasi in tempo

Můj kůň vám kníže vynajde Čechů, tam za horami na břehu ourodném bíliny ho najde. - Jděte tam, voly on strakatýma oře dvěma. Prut v ruce má z lísek. Jeho to kmene prut slavna. Za železným jísti bude stolem. - Nuž nedlete, a za mým koněm i plášť, mou i korunu vezmouce, se beřte k rolím.

# František Škroup, *Libuřin sňatek*, Act 2, Scene 7

B Clarinetti

Fagotti

Libuše

Violoncello

Můj kůň vám kní - že vy-naj - de Če-chů, tam za ho - ra - mi na břě-hu ou-rod-ném Bí - li - ny ho naj-de.

B Clarinetti

Fagotti

Libuše

Violoncello

Jdě - te tam, vo - ly on stra-ka - tý - ma o - ře dvě - ma. V ru - ce má prut z lí - sek. Je - ho to kme - ne prut

# František Škroup, *Libušín sňatek*, Act 2, Scene 7

B Clarinetti

Fagotti

Libuše

slav - na. Za že - lez - ným jis - ti bu - de sto - lem. Nuž

Violini

Violoncello

Violon



# Bedřich Smetana, *Libuše*, Act 1, Scene 3

Vy slyšeli jste pohanění moje,  
jak na mne lál, před tváří národa,  
že jsem jen ženou nestatečnou v boji,  
a bídný ten, kdo ženě žezlo dá!

You've heard his insults.  
How he cursed me before my nation:  
that I am but a weak woman who cannot fight,  
that only a fool lets a woman rule!

Handwritten musical score for *Libuše*, Act 1, Scene 3. The score is written on aged paper and includes vocal lines with Czech lyrics and piano accompaniment. The lyrics are: "Ty slyšeli jste pohanění moje, jak na mne lál, před tváří národa, že jsem jen ženou nestatečnou v boji, a bídný ten, kdo ženě žezlo dá!"

# Bedřich Smetana, *Libuše*, Act 1, Scene 3

45 **Libuše**

Vy sly - še - li jste po - ha - ně - ní mo - je;

49

Vy sly - še - li jste po - ha - ně - ní mo - je jak na mě lál

Josef Wenzig, the manuscript  
 libretto, *Libuše*  
 Act 3, Scene 1, Entrance 2

Tu d'esse hand is alle Macht g'loht,  
 Wung'iger wügn, so wie ich wung'ig.  
 (Lobos  
~~Adrian~~)

(Einst in Höhlen und Adulern, denn Rosenau hat  
~~Chadus allmächtig mit Kunstinnern)~~

~~Wung'iger~~  
 Wung'iger Götter-Lieblich, Gültunglich,  
 die ich nicht mit ~~Wung'iger~~ Gültunglich.  
 Was ist das für ein Götter-Lieblich, Gültunglich,  
 das Götter-Lieblich mit den für jadrugau.  
 (Götter-Lieblich ab)

Libuše 2  
 (Callio)

Nun, ich kann nicht länger zäumen,  
 Zäumen nicht um Götter Tag,  
 Edo wenn Götter man sel'ge Schone,  
 Radem zu küssen sich was man.

Aben wird mich zu wung'iger  
 Euer man küssen ist der Mann  
 O ich will ihn zügellich küssen!  
 Und mich zu wung'iger küssen.

(Es lassen sich mit dem Götter-Lieblichen Lona nicht küssen  
~~wung'iger~~. Libuše zu ~~Wung'iger~~ ab)

Su wagt, so wagt!  
 Noch einen ich der Götter-Lieblichen  
 Nicht wung'iger,

B. Smetana (Josef Wenzig, Ervín Špindler),  
Libuše  
Act 3, Scene 1, ending

Libuše:  
Ne, již nemohu se déle  
zvláště pak hněvati dnes,  
ano srdce v blahu hýří,  
v nitru chová jas a ples.  
(Spěchajíc k oknu)

On jde, on jde!  
(Všichni mimo Libuši rychle v tu stranu,  
odkud zvuky zaznívají, odejdou.)

Výstup 2.  
Libuši (sama):  
Ještě nedohledný je oku dosavad,  
neboť jej lidu oblily davy,  
jak balvan vlny zpěněné.  
Avšak on jde, on jde!

Josef Wenzig,  
Libuša's Urtheilsspruch und Vermählung  
Dritter Aufzug, Scene 1., Auftritt 2.

Libuša (allein):  
Nein, ich kann nicht länger zürnen,  
Zürnen nicht am heut'gen Tag,  
Wo mein Herz vor sel'ger Wonne  
Kaum zu fassen sich vermag!

Aber wird auch er verzeihen?  
Denn von Eisen ist der Mann.  
O ich will ihn zärtlich flehen,  
Und auch er verzeihet dann!  
(Es lassen sich aus der Ferne die freudigen Töne eines  
Marsches vernehmen. Libuša, zum Fenster eilend):

Er naht, er naht!

Noch kann ihn das forschende Auge  
Nicht erspäh'n,  
Denn wie den Fels die rauschenden Fluthen,  
Umwoget ihn des Volks Gemüth.  
Allein er naht, er naht, er naht!

Libuše:  
No, I cannot be angry any longer,  
especially today  
when my heart is brimming with joy,  
filled only with light and bliss!

He's coming! He's coming!  
Scene 2.  
(*All except Libuše leave, following the noise.*)  
Libuše (*alone*):  
He is coming!  
(*impatiently*)  
He still remains hidden to my impatient eye,  
crowds of people have surrounded him  
like foaming waves.  
But, he is coming! He is coming!

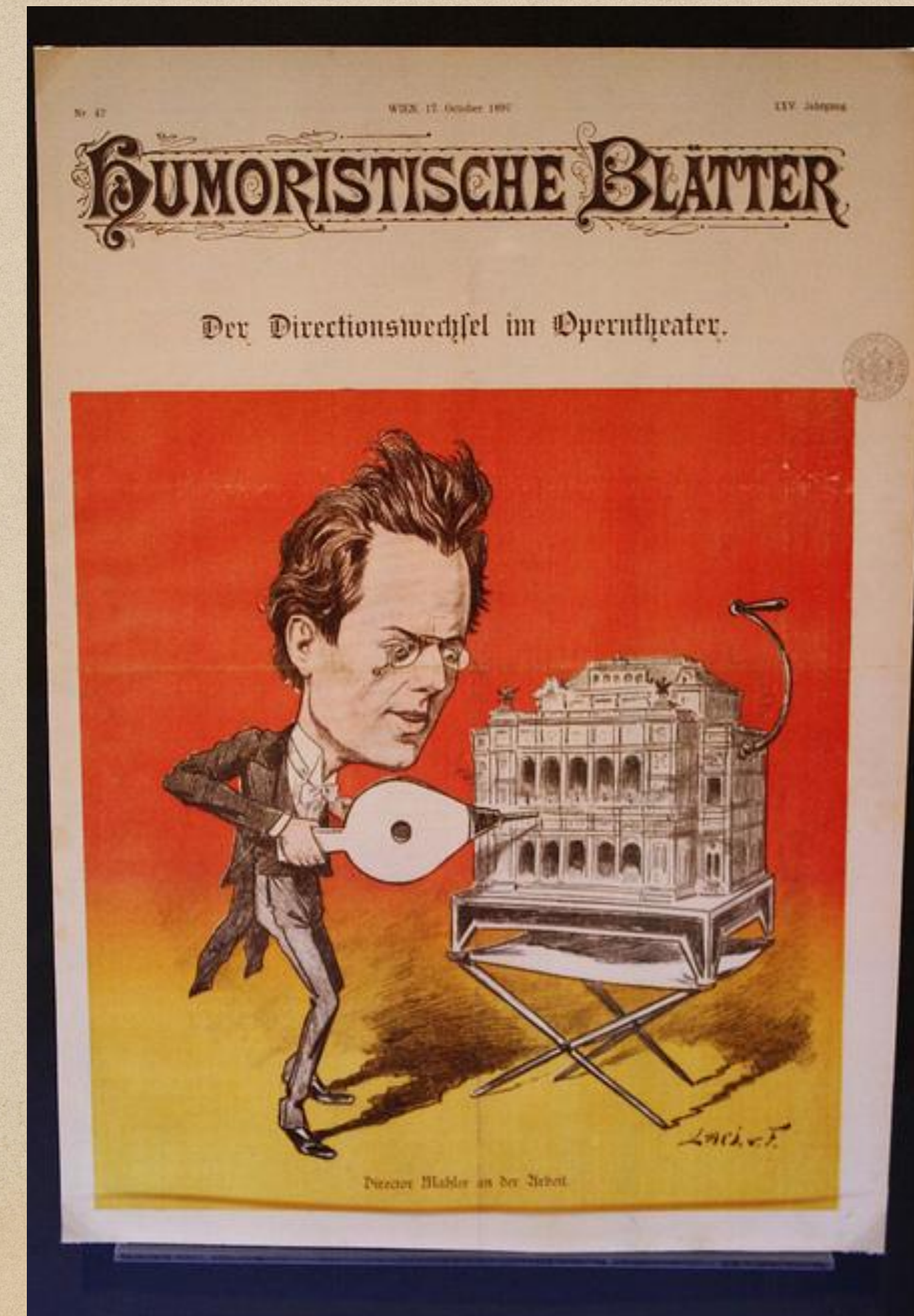
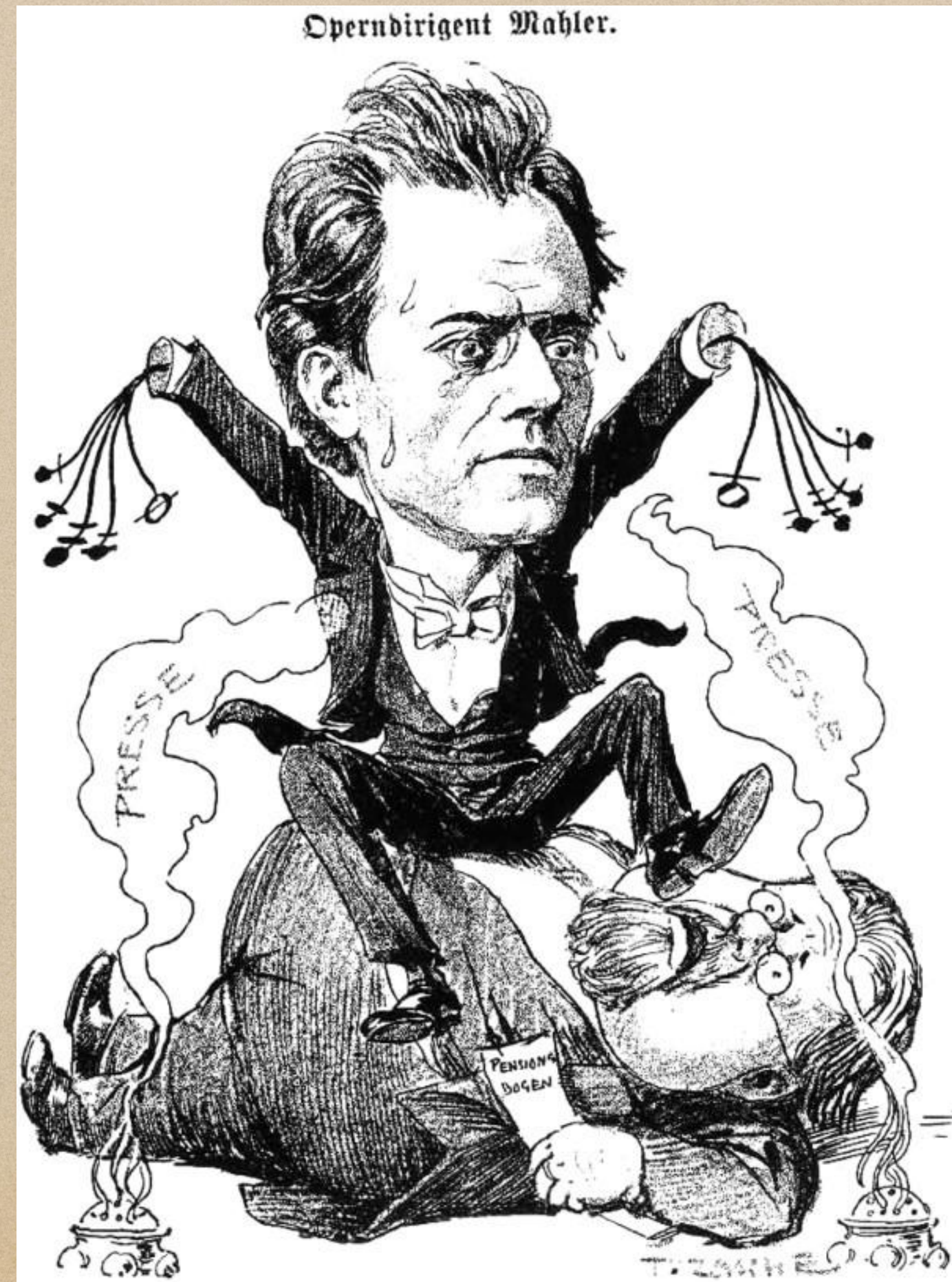
Year 1897. Gustav Mahler (1860–1911) triumphs over his predecessor Wilhelm Jahn (1835–1900).

Cartoon by Theo Zasche (1862–1922).

Year 1897. Mahler introduces a wind of change into the Vienna State Opera (Hofoper, Wiener Staatsoper). Director change.

(Humoristische Blatter, 17. 10. 1897)

<https://mahlerfoundation.org/mahler/the-man/caricatures/>



Libussa, Clavier-Auszug  
(arr. Oscar Straus)  
Verlag Josef Weinberger

FRIEDRICH SMETANA.

Libussa  
(LIBUŠA)



Verlagseigenthum  
von  
JOSEF WEINBERGER  
LEIPZIG WIEN  
PARIS.

*Clav. Auszug v. Oscar Straus*

*421/1005*

LIBUŠA.  
(LIBUŠA)

Oper in drei Akten von Josef Wenzig.

Für die deutsche Bühne bearbeitet  
von

LUDWIG HARTMANN.

☆ Musik ☆  
von

FRIEDRICH SMETANA

Clavier-Auszug mit deutschem Text ..... Mk. 12. netto.  
do zu zwei Händen (arrang. von OSCAR STRAUS) „ 8. netto.

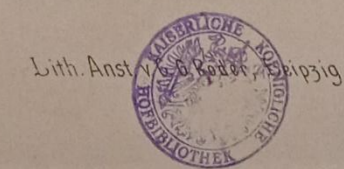
Alle Rechte der Aufführung, Übersetzung, Musik-Arrangements im Ganzen oder Bruchstücken vorbehalten.

Den Bühnen gegenüber als Manuscript gedruckt.

Eigenthum des Verlegers.

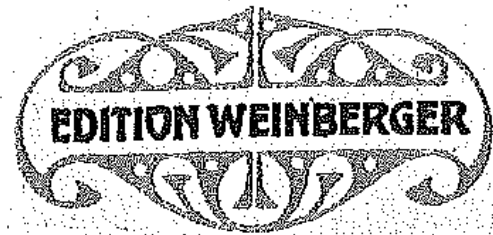
Eingetragen in das Vereinsarchiv. 1963

JOSEF WEINBERGER,  
LEIPZIG.



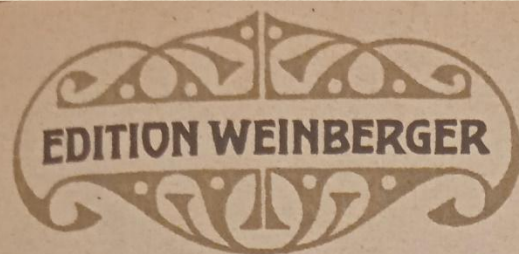
M.S. 1569

Verlag  
Josef Weinberger /  
Universal Edition



**SMETANA  
LIBUSSA**  
TEXTBUCH

VERLAG JOSEF WEINBERGER, LEIPZIG



Nº 4

**SMETANA  
LIBUSSA**  
KLAVIERAUSZUG  
MIT TEXT

VERLAG JOSEF WEINBERGER, LEIPZIG

M.S. 4856

Pflicht-Exemplar



**LIBUSSA  
(LIBUŠA)**  
OPER IN 3 ACTEN  
VON  
JOSEF WENZIG  
FÜR DIE DEUTSCHE BÜHNE BEARBEITET  
VON  
LUDWIG HÄRTMANN  
MUSIK VON  
FRIEDRICH SMETANA.

EIGENTUM DES VERLEGGERS.  
AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN  
JOSEF WEINBERGER  
WIEN · LEIPZIG · PARIS

IN DIE „UNIVERSAL-EDITION“ AUFGENOMMEN.

## Prophecy, adaptation of Ludwig Hartmann, versions

V. J. Novotný (1884)	Můj drahý národ český neskoná, on <b>hrůzy všechny</b> slavně překoná!
L. Hartmann (1897)	<b>Böhmens Volk</b> wird nie vergeh'n, wird nach Kampf im Licht ersteh'n!
L. Hartmann (po roce 1897)	Nie kann vergeh'n mein teures <b>Böhmerland!</b> (begeistert) Nie geht's zu Grund! Fest wird es <b>alle Schrecken</b> Einst glorreich übersteh'n!  Nie kann vergehn mein teures <b>Böhmerland!</b> (mit höchster Begeisterung) <b>Nie wird's vergehn, stark wird's der Zeiten Schrecken</b> glorreich überstehn!



Friedrich Smetana: Libussa /  
Ludwig Hartmann, deutsche  
Bearbeitung

**Bild VI. (Königliche Burg in Prag in magischer Beleuchtung.)**  
*con grand espress.*

Lib. *f* Nie kam ver - gehn, mein teu-res Böh-mer-land!

Lib. *f* (Mit höchster Begeisterung.) Nie wird's ver - gehn, stark wird's der Zei - ten

Lib. *ff* *molto rit.* Schrek-ken glor - reich ü - ber - stehn! (Das Bild erscheint und bleibt.)

*ff* *rit.* *marc.*

Smetana's *Libuše* on the Stage of  
National Theatre before World  
War I

Marie Sittová was Smetana's first Libuše;  
she sang the role until 1894



Růžena Maturová sang Libuše from 1897 to 1910



Anna Slavíková performed Libuše during the Kovařovic era alongside  
Růžena Maturová and Ema Destiniová



Ema Destinová set the iconic form of the visual design of Libuše, particularly with the photographs from Act 3 in a wedding dress with a wreath of lime blossoms



Destinnová invited her colleague from the New York Metropolitan Opera, the Algerian baritone Dinh Gilly, to perform the role of Přemysl in a Prague staging where she was starring as Libuše (1913)



Ema Destiniová: *Kněžna Libuše*  
[Princess Libuše], and *Nastolení*  
*Libušino* [Libuše's Enthronement;  
1923]

Photographic documentation of the  
set design for the *Nastolení*  
*Libušino* [The Enthronement of  
Libuše] was published in the  
periodical *Světazor*

„NASTOLENÍ LIBUŠINO“. SCÉNA OD EMY DESTINOVÉ, HUDBA R. ZAMRZLY,

Režisér R. Polák. Vypravil J. Gottlieb.

Péří Čel. Obce Sokolské provedeno na památné Vyšehradské  
skále od 23. června do 8. července 1923.



RADVAN,  
strážce vyšehradské tvrze,  
V. Chmel.



OBĚTNÍ KNĚZKY.



LIBUŠE,  
kněžka Perunova,  
E. Destiniová.



LECHOVÉ.



DĚVY NESOUCÍ DARY.



BOJOVNÍCI.



BOJOVNICE A KNĚZKY.

Foto Pospěl.

Josef Berg, *Obrazy z dějin národa českého*  
Tableaux from the History of the Czech Nation (1969)

“Listen to the fratricidal joys of the first Slavonic  
homeland!”

“Naslouchejte bratrovražedným radovánkám  
prvotní slovanské vlasti!”

The image shows a musical score for the piece 'Tableaux from the History of the Czech Nation' by Josef Berg. The score is written for five parts: flp (flute), crm (clarinet), cr (contrabass), ar (piano), and bonghi (bonghi). The score is in 2/4 time and begins with a key signature of one sharp (F#). The first measure is marked with a circled '261'. The flp part features a melodic line with many slurs and ties. The crm part has a more rhythmic, eighth-note pattern. The cr part has a bass line with some rests. The ar part consists of a piano accompaniment with chords and some melodic fragments. The bonghi parts are marked with a double bar line and a '7' symbol, indicating a specific rhythmic pattern.





Thank you for your attention!